

Maurice Chappaz traducteur :

Théocrite, *Idylles*, trad. M. Chappaz et E. Genevay, Lausanne, Rencontre, 1951 ; rééd.

Albeuve, Castella, 1983 ; rééd. Paris, La Différence, 1991 ; nouvelle éd. Genève, Slatkine, 2006, 262 p.

Virgile, *Géorgiques*, trad. M. Chappaz et E. Genevay, Lausanne, Rencontre, 1954 ; rééd. Fribourg, Castella, 1983 ; rééd., Paris, poésie Gallimard, 1987 ; nouvelle éd., Genève, Slatkine, 2006, 213 p.

Maurice Chappaz traduit :

Les Grandes journées de printemps, Porrentruy, Portes de France, 1944, 57 p. ; rééd., Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise 1966 et 1967 ; rééd. dans *Poésie de Maurice Chappaz*, préface de Marcel Raymond, Vevey, Bertil Galland, 1980 ; rééd., Albeuve, Castella, 1988 ; rééd., Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2004.

Traduction :

- *Die hohe Zeit des Frühlings ; Testament der oberen Rhone ; Gesang von der Grande Dixence*, aus dem Französischen von Pierre Imhasly ; Nachwort von Mürä Zabel, Zürich, Limmat-Verl., 1986.

- *La note vive, Funzione funebre*, trad. par Wanda Scona, Massagno, 1980

Testament du Haut-Rhône, Lausanne, Rencontre, 1953, 96 p. ; rééd., Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 1966 ; rééd. dans *Poésie de Maurice Chappaz*, éd. citée, 1980 ; rééd., Albeuve, Castella, 1989 ; rééd., Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2003.

Traduction :

- *Die hohe Zeit des Frühlings ; Testament der oberen Rhone ; Gesang von der Grande Dixence*, aus dem Französischen von Pierre Imhasly ; Nachwort von Mürä Zabel, Zürich, Limmat-Verl., 1986.

Chant de la Grande Dixence, Lausanne, Payot, 1965 et 1967, 57 p. ; rééd. Bertil Galland, Vevey, 1975 ; rééd. dans *Poésie de Maurice Chappaz*, II, Vevey, Bertil Galland, 1982 ; rééd., Arles, Actes Sud (avec *Le Valais au gosier de grive*), Vevey, Éd. de l'Aire, 1995 ; rééd., Sierre, Monographic, 2001 ; rééd., Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2008.

Traduction :

- *Die hohe Zeit des Frühlings ; Testament der oberen Rhone ; Gesang von der Grande Dixence*, aus dem Französischen von Pierre Imhasly ; Nachwort von Mürä Zabel, Zürich, Limmat-Verl., 1986.

Portrait des Valaisans en légende et en vérité, Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 1965 et 1966, 213 p., dessins d'Albert Chavaz ; rééd., Lausanne, Société de la Feuille d'avis, 1969 et 1970, préface de Georges Borgeaud, illustrations de René Auberjonois ; rééd. Vevey, Bertil Galland, 1976 ; rééd. Vevey, Éd. de L'Aire, 1983, préface de Georges Borgeaud ; rééd. Genève, Slatkine, 1997, préface de Georges Borgeaud.

Traductions :

- *Die Walliser : Dichtung und Wahrheit*, Übers. mit einem Nachw. versehen von Pierre Imhasly, Bern, Kandelaber Verl., cop. 1968

- *Die Walliser : Dichtung und Wahrheit*, Übers. mit einem Nachw. versehen von Pierre Imhasly, Zürich, Ed. Moderne, 1982.

- *Ritratto dei Vallesani*, introd. di Flavio Catenazzi ; trad. di Alessandra Moretti ; con un'intervista all'autore a cura di Flavio Catenazzi, Locarno, A. Dadò, 2005.

Tendres campagnes, Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 1966 et 1967, 69 p. ; rééd. dans *Poésie de Maurice Chappaz*, III, Vevey, Bertil Galland, 1982 ; rééd., Paris, La Différence, 1992 (précédé d'*Office des morts*) ; rééd., Lausanne, Empreintes, 1997 ; rééd., Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2005.

Traduction de la partie intitulée « Le cœur aux joues »:

- *Das Herz auf den Wangen. Gedichte. Übers. von Beat Brechbühl*, Frauenfeld, Waldgut, 2003, 2006.
- *La note vive, Funzione funebre*, trad. par Wanda Scona, Massagno, 1980

Le Match Valais-Judée, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 1968 et 1969, 203 p., dessins d'Étienne Delessert ; rééd. Cossonay, Plaisir de lire et Lausanne, Empreintes, 1994, préface de Jacques Chessex.

Traductions :

- *Rinder, Kinder und Propheten*, ill. von Etienne Delessert ; aus dem Französischen von Pierre Imhasly, Köln, Benziger ; Zürich, Ex Libris, 1976.
- *Rinder, Kinder und Propheten*, aus dem Französischen von Pierre Imhasly, Zürich, Braille Press, [1982].
- *Rinder, Kinder und Propheten : zweitausend Jahre in den Bergen in sechsundreissig Bildern*, Ill. von Ruedi Baumann; aus dem Französischen von Pierre Imhasly, Frauenfeld, Waldgut, 1990.

La Haute Route, Vevey, Bertil Galland, 1974 et 1975, 179 p. ; rééd. Lausanne, Empreintes, 1991, suivi de *Journal des 4000*, préface de Jean-Paul Paccolat ; rééd. Paris, Hoëbeke, 1995 et 2007.

Traductions :

- *Haute Route*, Übers. von Pierre Imhasly, Zürich, Ed. Moderne, 1984.
- *L'alta via*, pref. di Philippe Jaccottet ; trad. di Maurizio Citran, Verbania, Tarara, 2004.
- *L'alta ruta*, traducción de Rafael-José Diaz, Cáceres, Periférica, 2018.

Les Maquereaux des cimes blanches, Vevey, Bertil Galland, 1976, 66 p. ; rééd. Carouge, Zoé, 1984 (avec des dessins d'Albert Chavaz) et 1994, précédé de *La haine du passé*.

Traduction :

- *Die Zuhälter des ewigen Schnees : ein Pamphlet*, Übers. von Pierre Imhasly, Zürich, Orte-Verlag, 1976 et 2009.

Le Livre de C, Lausanne, Empreintes, 1986, 151 p. ; rééd., Paris, La Différence, 1995 ; rééd., Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2007.

Traduction :

- *Das Buch der C. : für Corinna Bille*, aus dem Französischen von Pierre Imhasly, Frauenfeld, Waldgut, 1994.

Vocation des fleuves / Von Flüssen ein Auftrag / Vocazione dei fiumi / Clamaschun dals flüms / Vocation of the rivers, Genève, La Joie de lire, 1998, 127 p. ; rééd. (pour le seul texte français) Saint-Clément-de-Rivière, Fata Morgana, 2003.

Traduction :

- *O proorismos tōn potamōn*, trad. en grec de Victoria Theodorou, Athènes, Ed. Erifilli, 2003.

Évangile selon Judas, Paris, Gallimard, 2001, 167 p.

Traductions :

- *Evangelium nach Judas : Erzählung*, aus dem französischen Übers. von Pierre Imhasly, Frauenfeld, Waldgut, 2006.
- *Vangelo secondo Giuda*, trad. di Flavio Santi ; pref. di Alessandro Zaccuri, Verbania, Tarara, 2010.

- *Lötschental secret*, Lausanne, Éditions 24 Heures, 1975 ; avec des photographies d'Albert Nyfeler et un entretien avec Arnold Niederer, 155 p. : rééd. Sierre, Monographic, 1995.

Traduction :

- *Lötschental : die wilde Würde einer verlorenen Talschaft*, historischen Photographien von Albert Nyfeler ; aus dem Französischen von Pierre Imhasly, Zürich ; Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1979 et 1990.

- *La Haute Route du Jura. De Bâle à Genève à skis*, Lausanne, Éditions 24 Heures, 1977 ; avec des entretiens avec Jean-René Affolter, Paul-Eugène Rochat et des photographies de Marcel Imsand, 156 p.

Traduction :

- *Die "Haute Route" im Jura : auf Langlaufski von Basel nach Genf*, Übers. von Liliane Vindret-Meier, Derendingen-Solothurn, Habegger, 1985.

- *Valais-Tibet. Icône des paysans de montagne*, Vevey, Le Cadratin, 2000, 61 p.

Traduction :

- *Vallese-Tibet. Icona dei contadini di Montagna*, traduzione di Fabio Vasarri,orefazione di Mario Rigoni Stern, 2000 (édition bilingue français-italien)

- *La pipe qui prie & fume*, Meaux, Editions de la revue Conférence, 2008 et 2009, 194 p., avec des monotypes de Pierre-Yves Gabioud.

Traduction:

- *Die Tabakspfeife betet und raucht*, traduction par Hilde et Rolf Fieguth, Visp, Rotten Verl., 2013.
- *La pipa che prega e& fuma*, traduction par Roberta Modenese (en cours, aux éditions A. Dadò à Locarno)

- C. Bille – M. Chappaz, *Jours fastes. Correspondance 1942-1979*, éd. présentée et annotée par P.-F. Mettan, Carouge, Zoé, 2016.

Traduction : *Ich werde das Land durchwandern, das Du bist : Briefwechsel 1942-1979*, traduction par Liz Künzli, Zürich, Rotpunktverlag, 2019

Signalons aussi de Charles Linsmayer, *Im Wahrheit erleben wir das ende der Welt* (Huber, 2012), une anthologie, suivie d'une monographie important sur l'auteur et l'œuvre.

P.-F. Mettan, Fondation de l'Abbaye, mars 2021

